

VII 독해

교재 p.292

(De esta **manera**) el **princípio** domesticó (al **zorro**). Y (cuando se fue acercando el **día** (de la **partida**);
 — ¡Ah! — dijo el **zorro** — **lloveré**.
 — Tuya es (la **culpa**) — le dijo el **princípio** —, yo no quería (hacerte **daño**), pero tú **has querido** (que te domesticque...)
 — Ciertamente — dijo el **zorro** —
 — ¡Y vas a llover! — dijo el **princípio** —
 — ¡Seguro! —
 — No ganas **nada**.
 — Ganó — dijo el **zorro** — **he ganado** (a causa del **color** (del **trigo**).
 Y luego añadió;
 — Vete a ver (las **rosas**) / comprenderás (que la **tuya** es **única** en el mundo) Volverás a decirme adiós / y yo te regalaré un secreto.
 El **princípio** se fue (a ver las **rosas** a las que dijo)
 — **No** son **nada**, **ni** en **nada** se parecen a mi **rosa**. **Nadie** las ha domesticado **ni** ustedes han domesticado (a **nadie**). Son (como el **zorro** era antes) (que en **nada** se diferenciaba (de otros **cien mil zorros**). Pero yo le hice (mi amigo) y ahora es **único** (en el mundo).

한글 해석:

이런 방법으로 어린 왕자는 여우를 길들였다. 그리고 작별의 시간이 다가왔을 때 여우가 말했다.

“악! 난 울 것 같아.”

“그건 네 잘못이야. 난 너에게 상처를 주고 싶지 않았어. 근데 너가 나보고 너를 길들여 주기를 원했잖아.” 어린 왕자가 말했다.

“그렇지.” 여우가 말했다.

“그런데 넌 울려고 하잖아!” 어린 왕자가 말했다.

“정확해!”

“너는 얻은 게 없어.”

“(여우는) 얻었어,” 여우가 말했다. “나는 저 밀밭의 색깔을 통해 얻었어.”

그리고 곧 그는 덧붙였다. “장미들을 보러 가렴. 네 꽃이 세상에서 유일하다는 것을 이해하게 될거야. 그리고 다시 작별 인사를 하러 와줘. 선물로 비밀을 하나 알려줄게.”

어린 왕자는 장미들을 다시 보러 갔다. 그는 꽃을 보며 말했다.

“너희들은 아무것도 아니야. 내 장미와 비슷하게 생겼지도 않아. 아무도 너희를 길들이지 않았고, 너희도 누구를 길들이지 않았어. 너희들은 옛날 내 여우와 같아. 그 여우는 수많은 다른 여우들과 다를 게 없었지. 그러나 나와 친구가 되면서 그 여우는 세상에서 단 하나 뿐인 여우가 되었어.”

Las rosas ^{se sentían} molestas ^(oyendo al principito) (que ^{continuó diciéndoles})
 —Son muy bellas/ ^{pero} están vacías y nadie ^{daría} la vida por ustedes/ ^{Cualquiera} (que las ^{vea}) ^{podrá creer}
 (indudablemente) (que ^{mi rosa es igual que cualquiera} (de ustedes). ^{Pero ella se sabe} más importante ^{que}
 todas, ^{porque yo la he regado} (porque ^{ha sido} ella (a la que ^{abrigué} (con el fanal))) ^{porque yo le maté} los
 gusanos/ (salvo dos o tres ^{que se hicieron} mariposas) y es ella (a la que yo ^{he oído} ^{quejarse}, ^{alabarse} y
 algunas veces hasta ^{callarse}). ^{Porque es mi rosa, en fin/}
 Y ^{volvió} con el zorro.
 —Adiós —le dijo.
 —Adiós —dijo el zorro—. ^{Tengo} aquí mi secreto, (que ^{no puede ser} más simple) (Sólo con el corazón) ^{se}
^{puede ver} bien. (Lo esencial) es invisible (para los ojos).
 —Lo esencial es invisible para los ojos / ^{repitió} el principito para ^{acordarse}.
 —Lo que ^{hace} más importante (a tu rosa) es el tiempo (que tú ^{has perdido} con ella).
 —Es el tiempo que yo ^{he perdido} con ella... / ^{repitió} el principito para ^{recordarlo}.
 —Los hombres ^{han olvidado} esta verdad / ^{dijo} el zorro—/ ^{pero} tú ^{no debes} olvidarla. Eres responsable
 (para siempre) (de lo que ^{has domesticado}). Tú eres responsable de tu rosa.
 —Yo soy responsable de mi rosa... / ^{repitió} el principito a fin de ^{recordarlo}.

한글 해석:

장미들은 계속 자신들에게 말하는 왕자를 들으면서 뻑뻑했다.

“너희는 아름다워, 그러나 너희는 비어있고 너희를 위해 아무도 삶을 바치지 않을 거야. 물론 내 장미도 멋모르고 지나가는 사람에게는 너희와 비슷하겠지. 그러나 그 꽃 하나가 너희들 전부보다 더 소중한 해.

내가 그 꽃을 물 주었으니까, 내가 바람막이를 세워준 꽃이니까, 내가 벌레를 준 꽃이니까 (물론 나비가 되라고 두세 마리는 남겨 놓았어.). 내가 불평을 들어주고, 허풍을 들어주고, 어떤 때는 침묵까지 들어준 꽃이니까. 그건 내 장미이기 때문이라고.

그리고 여우에게 돌아갔다.

“안녕.” 그에게 말했다.

“안녕.” 여우가 말했다. “여기 내 이보다 더 쉬울 수 없는 비밀이 있어. 마음으로 보아야 잘 보인다. 중요한 것은 눈에 보이지 않는다.”

“중요한 것은 눈에 보이지 않는다.” 어린 왕자는 기억하려고 반복했다.

“네 장미가 그렇게 소중한 건 네가 장미에게 바친 시간 때문이야.”

“장미에게 바친 시간 때문이야.” 어린 왕자는 기억해두려고 따라 말했다.

“사람들은 이 진실을 잃어버렸어.” 여우가 말했다. “그러나 너는 잊지마. 넌 네가 길들인 것에 대해 언제까지나 책임이 있어. 너는 네 장미한테 책임이 있어...”

“나는 내 장미한테 책임이 있어...” 어린 왕자는 기억해 두려고 따라 말했다.

VIII Dorada

Estaba muy sola, lo sé./

- 나는 아주 혼자였어, 알아.

Sin **despertar** en mi lugar.

- 내 자리에 깨어 있지 못했지.

Si **miro** atrás, no **era** capaz de **entender** (que **era** la reina que **debo ser**).

- 과거를 회상한다면, 내가 되어야 할 여왕이었다는 걸 이해할 수 없었어.

La dualidad no **era** realidad y no me **podía encontrar**.

- 그 이중성은 진실이 아니었고, 나는 나를 찾을 수 없었어.

Fui **juzgada** por cada profesor y hoy **sé** que lo **voy a lograr** porque **empieza** el show.

- 난 모든 선생님들께 평가 받았고, 오늘 내가 해낼 것이라는 걸 알아. 왜냐하면 쇼가 시작되니까.

Voy brillando (empezando (lo que **debo hacer**)).

- 난 빛내가고 있어, 내가 해야 할 것을 시작하며

Comienzo hoy, muy lista **estoy**.

- 오늘 시작해, 난 준비되었어.

Voy a creer.

- 나는 믿을 거야.

Me elevo más, más, más. **Es** mi momento. Juntos **brillamos** más fuerte

- 난 더 높이, 더 높이, 더 높이 올라가. 지금이 내 순간이야. 우리는 함께 더 강하게 빛나.

porque dorada **es** mi suerte.

- 왜냐하면 내 행운은 황금빛이니까.

Oh, **ven, ven, sumate** al coro.

- 오, 와서 합창에 함께해.

Somos guerreras de oro. Juntos **brillamos** en todo.

- 우리는 황금의 전사들이야. 우리는 무엇이든 함께 빛나.